

Gdańsk, dnia 04.07.2019

Uwagi do projektu rozporządzenia w sprawie rozporządzenia zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego

Dziękujemy za przesłanie do konsultacji projektu rozporządzenia, nad którym pracowaliśmy wspólnie przez ostatnie kilka lat.

Jako organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych uważamy, że przedstawiony projekt rozporządzenia jest dobrym krokiem do osiągnięcia trwałej poprawy sytuacji tłumaczy przysięgłych. Zaproponowane zwiększenie stawek za tłumaczenia pisemne niewątpliwie zostanie dobrze przyjęte przez środowisko zawodowe. Nie jesteśmy zadowoleni z faktu, że ustawodawca nie przychylił się do przedstawionego w naszych propozycjach urealnienia stawek za tłumaczenia ustne, co z pewnością stanowiłoby remedium na brak tłumaczy ustnych w sądach, cieszy nas jednak uporządkowanie kwestii rozliczania takich tłumaczeń.

Proponowana stawka za sporządzanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia nie pokrywa kosztów związanych z wydrukowaniem, opieczętowaniem, podpisaniem i spięciem tłumaczenia, dlatego naszym zdaniem należałoby ten punkt jeszcze raz przeanalizować. Aktualna stawka sądowa za wykonanie odpisu dokumentu wynosi 6 zł, podobnie kształtuje się stawka notarialna. Pozostawienie w rozporządzeniu proponowanej kwoty wprowadziłoby rażącą nierówność wynagrodzenia za praktycznie tę samą czynność. Aby uniknąć umieszczania w rozporządzeniu konkretnych kwot, proponujemy ustalenie, że za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń należy się wynagrodzenie równe sądowej stawce za sporządzenie kserokopii dokumentów poświadczonych za zgodność.

Jeżeli rozwiązanie takie jest na tym etapie niemożliwe, sugerujemy usunięcie z projektu rozporządzenia punktu:

b) po ust. 2 dodaje się ust. 3 w brzmieniu:

„3. Za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń wynagrodzenie wynosi 50 gr za każdą dodatkową stronę tłumaczenia.”;

i rozstrzygnięcie tej kwestii w toku dalszych prac. Należy tu zwrócić uwagę, że katalog czynności tłumacza przysięgłego nie został uzupełniony o inne wnioskowane pozycje (co traktujemy jako sygnał, że kontynuowane będą dalsze prace przy udziale wszystkich organizacji zrzeszających tłumaczy).

Jeżeli jednak zabieg taki miałby spowodować opóźnienie wejścia w życie rozporządzenia, optujemy za przyjęciem projektu w całości zaznaczając jednak, że będziemy wnioskować o kolejne zmiany na dalszym etapie prac.

Chcemy też podkreślić, że w terminie późniejszym należałoby zająć się wprowadzeniem kompleksowych rozwiązań, które pozwoliłyby na dostosowanie zarówno ustawy o tłumaczach przysięgłych, jak i idącego w ślad za nią rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych do aktualnych i przyszłych warunków pracy. Podnosiliśmy już wcześniej konieczność wprowadzenia do rozporządzenia waloryzacji stawek, czy rozszerzenia i doprecyzowania katalogu czynności (tłumaczenia audiowizualne, możliwość zapoznania się z aktami sprawy, wynagrodzenie za stawiennictwo i czas dojazdu itd.). Jesteśmy jednak przekonani, że projekt przedstawiony przez Ministerstwo jest dobrym krokiem ku poprawie współpracy organów państwowych z tłumaczami przysięgłymi i pozostajemy z nadzieją, że wraz z kolejnymi krokami uda się nam osiągnąć oczekiwany przez obie strony konsensus.

Z poważaniem

Łukasz Mrzygłód, prezes Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy

Irmina Daniłowska, prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy

Jan Bukowski, wiceprzewodniczący Związku Zawodowego Tłumaczy Przysięgłych